

# دو نهمین سالانه بین المللی کاریکاتور تهران

۱ تا ۲۵ آذرماه سال ۱۳۸۸

آدرس: موسسه فرهنگی هنری صبا  
بین خیابان طالقانی و بزرگمهر، خیابان برادران شهید مطهر  
تلفن: ۶۶۴۹۴۵۰۸  
اهواز بلوار شهید فهمیده / جاده ساحلی  
موزه هنرهای معاصر اهواز



**THE 9TH TEHRAN INTERNATIONAL  
CARTOON BIENNIAL 2009** 22 November - 16 December 2009

Address: Saba Cultural and Artistic Institute, 53 Mozaffar Ave., Taleghari Ave., Palestine Square, Tehran, Iran. Tel: 021 664194508  
Ahvaz Museum of Contemporary Arts, Jadeh Saheli, Shahid Fahmideh Blv.



سرجیو پاسکوادی بیسچلی / ایتالیا / Sergio Pasquadi Bisceglie / Italy

تجسمه



### نهمین دوسالانه کاریکاتور تهران

مدیر کل امور هنرهای تجسمی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی: محمود شالویی  
دبیر دوسالانه: سیدمسعود شجاعی طباطبایی  
مدیر موسسه توسعه هنرهای تجسمی معاصر: عبدالرحیم سیاهکارزاده  
مدیر اجرایی دوسالانه‌ها و جشنواره‌های هنرهای تجسمی: مسعود زنده‌روح کرمانی  
مدیر اجرایی: عباس قاضی زاهدی  
ستاد اجرایی: مریم فخاری، ملیحه بنفشه، امیر طاهری شایسته  
مدیر هنری و طراح پوستر دوسالانه: سیدحسن موسی‌زاده  
طراح گرافیک بولتن: کوروش ملک‌پور  
روابط عمومی موزه: حسن نوفرستی، شیرین اردیبهشتی، محمدرضا سلطانی، حمید روستا  
روابط بین الملل موزه: احسان آقایی، عبدالرضا حسینی، مژده فروزان‌فر، پیام پریشان‌زاده، ناهید عوض‌زاده  
مترجمان: سیده‌نیلوفر اربابی، سیدمحمدعلی شجاعی طباطبایی، محمدصادق نوحی  
امور مالی: جعفر واحدی  
انتشارات: محمدحسن اثباتی، علی‌اکبر گرامی  
عکس: امیرمحمد لاجورد  
واحد تصویر: امین قدمی، احسان قدمی  
پشتیبانی سایت: نادیا دبیری، مسعود سروری نژاد  
خدمات نمایشگاهی: یوسف صابری، حمید صابری، محمود رستمی، محمد نویدپور، محمدعلی صحتی، محمدرضا طاهرزاده، امیرحسین نوید پور  
سایر همکاران: حسام اله بداشتی، سعید چراغی، عزیزالله بیاتی، فیض‌الله دارابی  
با سپاس از: موسسه توسعه هنرهای تجسمی معاصر و موسسه فرهنگی هنری صبا





## Cartoon Biennial, the most important Biennial in Iran

Years 2008, 2009 were durable years for Iran's visual arts. In this year, by cooperation of artistic society we had three important biennials in "Painting", "Ceramic and Pottery" and "Poster".

Now at the end of the year 2009 we are holding the 4<sup>th</sup> and the most important biennial of our country. Undoubtedly cartoon biennial is the most important biennial in this year, that cartoonist of 91 countries participated in this event. Great number of national and international cartoonists in this biennial was a great amount in the International biennials of the world and it was rare in artistic history of the world.

The difference of this biennial by other visual art biennials is simultaneous establishment of it in Tehran and Ahvaz. Ahvaz Contemporary Art Museum is the most contemporary arts museum after Tehran. I hope that this chance become possible for all visual art biennials, to be establishes simultaneously in Tehran and many other cities of Iran. The most important project of this center is to show visual arts in all cities, and Iran will be an important center for the Visual arts in next future.

Today is a favorable circumstance for visual art activities, and most artists welcome these artistic events. Our aim is the fair distribution of artistic programs over the country.

Undoubtedly Iran will be visual art center in near future.

**Mahmoud Shalouei**  
Manager director of the artistic affairs  
ministry of culture



## دوسالانه کاریکاتور مهمترین دوسالانه بین المللی ایران

سال های ۸۷ و ۸۸ سال های پرکاری برای مرکز هنرهای تجسمی تهران بوده است. امسال، با همکاری جامعه هنری، سه دوسالانه مهم را شامل نگارگری، سفال و سرامیک و پوستر برگزار کردیم و امروز در ماه های پایانی سال ۸۸ در حال برگزاری چهارمین دوسالانه مهم در کشور هستیم.

بی شک، دوسالانه کاریکاتور مهم ترین دوسالانه هنری در سال جاری است که هنرمندان ۹۱ کشور دنیا در آن شرکت کرده اند. تعداد بالای هنرمندان شرکت کننده داخلی و خارجی در این دوسالانه رکورد جدیدی را در آمار کشورهای شرکت کننده در دوسالانه ها در جهان به ثبت رسانده که تاکنون در تاریخ هنری دنیا سابقه نداشته است.

وجه تمایز دیگر دوسالانه کاریکاتور با دیگر دوسالانه های مرکز هنرهای تجسمی، برگزاری همزمان مراسم افتتاحیه آن در تهران و اهواز است.

موزه هنرهای معاصر اهواز که همزمان میزبان نهمین دوسالانه کاریکاتور تهران است، مهم ترین موزه هنری ایران بعد از موزه هنرهای معاصر تهران است. امیدواریم این امکان برای همه دوسالانه های تجسمی فراهم شود تا به طور همزمان علاوه بر تهران در چندین استان دیگر ایران نیز به نمایش گذاشته شود.

مهم ترین برنامه مرکز هنرهای تجسمی تمرکززدایی است و با توزیع عادلانه همه برنامه های تجسمی در کشور، در آینده نزدیک، ایران می تواند به مرکز ثقل هنرهای تجسمی در دنیا تبدیل شود. هم اکنون شرایط مساعدی برای فعالیت های تجسمی فراهم شده است و اغلب هنرمندان در حال استقبال از این رویدادهای هنری اند. در این میان، چنانکه گفته شد، هدف ما نیز توزیع عادلانه برنامه های تجسمی در سراسر کشور است. بدین ترتیب، بی شک کشور ایران در آینده ای نزدیک به عنوان مرکز ثقل هنرهای تجسمی در جهان تلقی خواهد شد.

محمود شالویی  
مدیر کل امور هنرهای تجسمی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی



## The Best Website, the Best Biennial

The first Cartoon Biennial in Tehran has been held in 1993, by a project that was given to Tehran Contemporary Art Museum, and by the presence of the artists from 43 countries. At that time we only had 11 cartoons from Iranian artists in the catalogue, but in the last Biennial, more than 65 percent of the artworks were from Iranian cartoonists, and it shows the quality and quantity growth of cartoon in Iran in these years. Dr John Lent, one of the greatest researchers of caricature, after the 4<sup>th</sup> Tehran Biennial said that: "Iran will be the cradle of world contemporary caricatures in near future". And I can certainly say that this event is happening now.

In the vote taking in Syria cartoon site for the best world cartoon site by the presence of artists from 23 countries, the site of Iran cartoon has been selected as the best professional cartoon site of the world for the 2<sup>nd</sup> time.

After the 5<sup>th</sup> Tehran Biennial, Iranian House of Cartoon became the permanent secretariat of cartoon biennial, and after the 7<sup>th</sup> Biennial it took five stars for the most precious international Biennials. This biennial by ordering the right time of establishment, presence of great Iranian and International jurors, giving valuable prizes, acting in different field of caricature, publishing precious catalogue in each period is known as one of the most authoritative International Biennials and has the first place of quality in the world, and in quantity stays beside Turkey, Brazil and China.

The artworks in this biennial had 25 percent growth and were from 91 countries.

1180 artists sent 4238 artworks that ultimately 839 of them were selected by jurors, but because of limitation of place, we could only show 750 artworks in Saba Artistic and Cultural Center, Khial Gallery and Saba Gallery.

The jurors of the 9<sup>th</sup> Tehran Cartoon Biennial were Mohammad Rafie Ziaei, Bahman Abdi, Mohammad Hossein Niroumand, Bahram Arjmandnia, Mohammadreza Doust Mohammadi.

528 cartoonists from Iran, 63 from Turkey, 55 from China, 46 from Brazil and many cartoonists from other countries participated in this biennial.

This biennial also has 4 main foreign jurors from Turkey, China and Brazil.

13 prizes will be given to 4 categories.  
Cartoon: "Fear", "Fear".  
Caricature: "Free".  
Comic Strip: "Free".

3 artworks will be chosen in each of the 4 sections and the prizes in each section is 2000, 1500, 1000\$, and the grand prize 8000\$ will be given to the best artwork.

This is the first time that we establish this biennial simultaneously in Tehran and Ahvaz.

Massoud Shojai Tabatabai  
Director of the 9<sup>th</sup> International Cartoon Biennial



## بهترین سایت، بهترین دوسالانه

اولین دوسالانه کاریکاتور تهران در سال ۱۳۷۲ براساس طرحی که به موزه هنرهای معاصر تهران ارائه کردیم، با حضور هنرمندان ۴۳ کشور جهان برپا شد. در آن زمان ما تنها شاهد چاپ ۱۱ اثر از کاریکاتوریست‌های ایرانی بودیم؛ درحالی که در دوسالانه گذشته، بیش از ۶۵ درصد آثار مربوط به هنرمندان ایرانی بود و این حاکی از رشد کمی و کیفی کاریکاتور در این سال‌ها است.

دکتر جان لنت، یکی از برجسته‌ترین محققان کاریکاتور جهان، درباره جایگاه کاریکاتور ایران بعد از دوسالانه‌ی چهارم، اعلام کرد که ایران به زودی به عنوان مهد کاریکاتور معاصر جهان معرفی خواهد شد و امروز می‌توانم به جرأت اعلام کنم که این اتفاق افتاده است. چنانکه در نظرسنجی سایت «سیریا کارتون» برای انتخاب بهترین سایت کاریکاتور دنیا که با شرکت هنرمندان ۲۳ کشور انجام شد، سایت «ایران کارتون» برای دومین بار به عنوان بهترین سایت تخصصی کاریکاتور دنیا شناخته شد.

از دوسالانه پنجم به بعد، خانه کاریکاتور تبدیل به دبیرخانه دائمی دوسالانه‌ی کاریکاتور شد و از دوسالانه هفتم، این رویداد هنری ۵ ستاره را به عنوان ویژگی‌های ارزش‌گذاری دوسالانه‌های بین‌المللی از آن خود کرد. دوسالانه کاریکاتور تهران با رعایت نظم در برگزاری به موقع، حضور داوران برجسته بین‌المللی و داخلی، دارا بودن جوایز قابل توجه، فعالیت در شاخه‌های مختلف کاریکاتور و انتشار کاتالوگ نفیس در هر دوره، به عنوان یکی از معتبرترین دوسالانه‌های بین‌المللی شناخته شده است. تا جایی که از لحاظ کمی رتبه ی نخست را در سطح جهان یافته و به لحاظ کیفیت در کنار ترکیه، برزیل و چین قرار دارد.

در این دوره، ما شاهد رشد ۲۵ درصدی در افزایش تعداد شرکت‌کنندگان هستیم و ۹۱ کشور دنیا در نهمین دوره شرکت کرده اند.

از میان ۴۲۳۸ اثر ارسال شده از سوی ۱۱۸۰ هنرمند شرکت کننده در دوسالانه نهم، در نهایت ۸۳۹ اثر به صورت قطعی از سوی هیئت انتخاب مشتمل بر آقایان: محمدرفیع ضیایی، بهمن عبدی، محمدحسین نیرومند، بهرام ارجمندیا و محمدرضا دوست‌محمدی برگزیده شد. اما با توجه به ظرفیت محدود مؤسسه فرهنگی هنری صبا و با وجود اضافه شدن یک گالری به نگارخانه‌های خیال و صبا، هیئت انتخاب مجبور شد ۷۵۰ اثر را برای نمایش عمومی برگزیند.

همچنین در نهمین دوسالانه کاریکاتور تهران ۵۲۸ هنرمند از ایران، ۶۳ هنرمند از ترکیه، ۵۵ هنرمند از چین، ۴۶ هنرمند از برزیل و بقیه شرکت‌کنندگان از دیگر کشورهای جهان حضور داشته اند.

سه داور اصلی این دوسالانه از کشورهای ترکیه، چین و برزیل انتخاب شده‌اند و قرار است در چهار بخش کارتون با موضوع ترس و آزاد، کاریکاتور چهره با موضوع آزاد و کمیک استریپ با موضوع آزاد ۱۳ جایزه اهدا شود. در هر چهار بخش، به سه اثر برتر به ترتیب ۲۰۰۰، ۱۵۰۰ و ۱۰۰۰ دلار اهدا خواهد شد و جایزه ویژه ۸ هزار دلاری نیز به بهترین اثر تعلق خواهد گرفت.

ما سال‌هاست در راستای تمرکززدایی، آثار دوسالانه‌ها را در مراکز مختلف استان‌های کشور به نمایش می‌گذاریم، ولی امسال برای اولین بار به طور همزمان شاهد گشایش دوسالانه کاریکاتور در تهران و اهواز هستیم.

سیدمسعود شجاعی طباطبایی  
دبیر نهمین دوسالانه بین‌المللی کاریکاتور تهران

Najme Sadat Tahai/ Naser Barfarazi/ Naser Moshaddam/ Nasrin Abd Sheikh/ Navid Sharifi/ Narges Javan Majidi/ Neda Khodaverdi/ Neda Tahai Moghadam/ Negin Naghiyeh/ Niloufar Chehlmard/ Niloufar Kaboudin/ Nima Shahmiri/ Nima Sohani/ Omid Fazeli/ Omidreza Moameni/ Parvin Karimzadeh/ Pezhman Alipour/ Pouya Abdoli/ Pouya Bazelahi/ Pouya Behparvar/ Pouyan Afzalpour/ Pouyan Shokripour/ Pouya Hadizadeh/ Rahele Jafari/ Raheleh Mosavian/ Raheleh Zanganeh/ Rahim Taghipour/ Rahm Khoda Mosavi Gurabi/ Rahman Gholizadeh/ Rahman Hosseinzadeh/ Ramin Halimi/ Ramin Pahlavan Hosseini/ Rasul Ranjbar/ Rasul Mohammadi/ Razagh Sobhani/ Razagh Arimi/ Reyhane Motahmia/ Reza Abdkhodai/ Reza Karami/ Reza Kamali/ Reza Mokhtar Jozani/ Reza Pourjaafar/ Reza Monabati/ Robab Abasilou/ Robabe Rahamouz/ Rokhsareh Davtalab/ Rostam Afrooz/ Rouzbeh Sekhavatmandi/ Saber Pourbahram/ Sadegh Ghavi Bazou/ Sadegh Ghayemi/ Sadegh Baniayan/ Sadeh Asadi/ Sadeh Sadeghi/ Saeed Shafei/ Saeed Shojai/ Saeed Mokarami/ Saedeed Asgari/ Sahar Doustgol/ Sajad Hejazi/ Sajad Riyahi/ Salam Moghadam/ Saman Ahmadi/ Samandar Yari/ Samaneh Ahmadi/ Samaneh Neysani/ Samaneh Rahimi Alai/ Samaneh Rasouli/ Samaneh Shojai/ Samaneh Pourhadi/ Samira Keshani/ Samir Tayebi/ Sanaz Bagherololoum/ Sanaz Behzadi/ Sanaz Khadem Yahyavi/ Sara Feisali/ Sara Mosleh/ Sara Zakeri/ Sareh Asadi/ Satar Dinjoo/ Saeed Sadeghi/ Sepehr Zand/ Setare Jahani Kandari/ Setare Kazemi/ Seyed Hashem Meraji/ Seyed Hassan Fazeli/ Seyed Hassan Mousavi/ Seyed Hossein Mahfouzi/ Seyed Jalal Moghadam/ Seyedeh Ashraf Meraji/ Seyedeh Fatemeh Meraji/ Seyed Mohammad Hassan Ahmadi/ Seyed Mohammad Farid Ahmadi/ Seyed Mohsen Kamali/ Seyed Mohsen Zarei/ Seyed Morteza Karimi/ Seyed Yousof Rahimi/ Shadi Eskandari/ Shadi Ezatti/ Shahab Gholami Siahgol/ Shahab Kiyani/ Shahin Houshmand/ Shahin Tahernezhad/ Shahram Bahrami/ Shahram Rezaei/ Shahram Shirzadi/ Shahriyar Mirshahidi/ Shahrokh Heydari/ Shima Nikkheir/ Shirin Gholipour/ Siamak Ehtermi/ Siamak Imani/ Simin Abbasnezhad/ Sina Fadai/ Sohil Danesh Eshraghi/ Soheil Rokni/ Soheila Barafraz/ Sohrab Kheyri/ Somaye Abdollahi/ Somaye Raskhi Ghaleno/ Somaye Saeedi Dehghani/ Soniya Arbaban/ Sudabe Jaafari/ Sudabe Rezabeik/ Soudabe Roshani/ Sudabe Zadakbar/ Susan Zarif Atefi/ Taghi Hamidi/ Taghi chavoshi/ Taha Hatami/ Taher Shabani/ Tahmasb Soleymani/ Tahora Moghadam/ Tayyebeh Ansari Badamaki/ Yarmohammad Tahmasbi/ Yaser Miresmaili/ Yasser Mohadesi/ Yashar Ostadi/ Yunes Babaheydari/ Vahid Mansournezhad/ Vahideh Falahi/ Zahra Abbas Niasaravi/ Zahra Jafarizadeh/ Zahra Esmailian/ Zahra Nazdar/ Zahra Sadat Ayatollahi/ Zahra Samie/ Zahra Zare/ Zohreh Babai/ Zohre Mousavi/ Zohreh Sahebi **Iraq:** Amir Taqi/ Hanren Khoshnaw **Ireland:** Mario Sugh **Italy:** Alberto Arnoldi/ Andrea Bersani/ Andrea Pecchia/ Arcangelo Elcarogna/ Anatonella Arru/ Beppe Battaglia/ Carlo Sterpone/ Cristina Bernazzani/ Floriana Thana/ Franco Origone/ Gemma Criscuolo/ Lara Fontana/ Leonardo Zaza/ Marco Angelis/ Marco Legumi/ Marco Martellini/ Marco Spadari/ Marino Tarizzo/ Mario Magnatti/ Massimo Di Dato/ Massimo Mariani/ Natasha Elmini/ Nicola Bucci/ Paolo Dalponte/ Pier Paolo Perazzolli/ Pietro Francioso/ Samanta Bartolucci/ Sergio Cavallerian/ Sergio Pasquadi Bisceglie/ Ugo Sajini **Japan:** Akishige Junji/ Joruju Piroshiki/ Juichi Matsushima/ Kazuo Karakida/ Masafumi Kikuchi/ Mikio

Nakahara/ Toku Kitawaki **Kazakhstan:** Aidarbek Gazizov **Kenya:** Ngatia Gathigo **Kuwait:** Hazem Nassar **Lebanon:** Talal Wisam **Lithuania:** Diana Crislenzi **Luxembourg:** Triny Barthel **Macedonia:** Georgievski Miroslav Miro/ Jordan Pop Ilijev/ Tome Sekulovski **Mexico:** Arturo Rosas/ Angel Boligan C./ Sergio Guadalupe Navarro Serrano/ Waldo Arturo Matus Boltran **Moldova:** Victor Crudu **Montenegro:** Darko Drljevic/ Dragomir Djukic/ Luka Lagator **Morocco:** Imade Azzoz/ Naji Bennaji/ Youssef Ghazi **Myanmar:** Aung Minmin/ Koko Zaw/ Ngai U Han Kyi **Nepal:** Rajesh Kc **Netherlands:** Bert Mi Witte/ Peter Nieuwendijk/ Willem Rasing **Nigeria:** Francisou Odupete **North-Korea:** Kim Soung **Oman:** Bashar Rafai' e/ Saeed Bin Abdullah **Pakistan:** Khaliq Khan **Palestine:** Hani Abbas/ Iam Suhib Zeid/ Mosa Ajjawi/ Ommaya Joha **Peru:** Juancarlos Rodriguezmanco/ Julio Angel Carrioncueva **Philippines:** Adrian Casis/ Aileen Casis/ Carlos Quijano/ Celso N. Quijano, Jr/ Eugenio P. Cubillo II/ Extracticism Michael/ Greco Milambiling/ Jeffrey Soriano/ Joseph R. Antipolo/ Jun Salaima/ Kristiene Joseph B. Baquiran/ Michael M. de Leon/ Norman Isaac/ Rio Vellegas/ Rodrigo CANALITA/ Percival R. Llugue/ Vegeano Gil Jr, R. **Puerto-Rico:** Enrique Estrada **Peru:** Alex William/ Juancarlos Rodriguezmanco/ Julio Angel Carrioncueva **Poland:** Andrezj Graniak/ Dorota Chwalek/ Fauni Faustyna/ Hajnos Miroslaw/ Henryk Cebula/ Ireneusz Parzyszek/ Joanna Wasiak Bassa/ Koguciuik Adam/ Luke Godlewski/ Marcin Bartkomiej/ Marcin Bondarowicz/ Michal Graczynk/ Michal Tatkiewicz/ Miroslaw Hajnos/ Slawek Gruca/ Slawomir Luczynski/ Zygmunt Figura/ Zbigniew Pietrzyk/ Zygmunt Zaradkiewicz **Portugal:** Joao Pedro Lopes/ Nelson Santos **Romania:** Angel Cana/ Aurel Silviu Cocianu/ Borta Ambrozie Ovidiu/ Constantin Ciosu/ Eletiv Radu/ Felix Artuche/ George Licarici/ Gheorghe Matei/ Marian Lupu/ Misaila Carmen Niculina/ Mihai Danielescu/ Mihai Ignat/ Monica Zanet/ Nicola Lupu/ Pascal Gelu/ Pavel Constantin/ Pascal Gelu/ Serban Marian/ Szilveszter Ioan **Russia:** Alexandr Shaurov/ Alexey Kivokurtsev/ Alexander Umyarov/ Andrey Klimov/ Evgeniy Sinchinou/ Gennady Chegodayev/ Igor Nikitin/ Igor Pashchenko/ Igor Smirnov/ Ivan Achoukov/ Mikael Botscharov/ Mikael Zaza/ Mikhail Voroztsov/ Nikolai Malov/ Sergei Bobylev/ Valentin Druzhinin/ Vladimir Khakhanov/ Vladimir Semerenko **Saudi Arabia:** Al-Shafie Muhammad Sadiq **Serbia:** Aleksander Forkapic/ Aleksander Petrikanovic/ Bobisa Todorovic/ Dragan Acimovic/ Dusan Gadjanski/ Dusan Vu Kojev/ Jovan Prokopljivic/ Jozef Ogar/ Jugoslav Vlahovic/ Filep Zoltan/ Goran Milenkovic/ Ivan Karakushevic/ Marija Dokmanovic/ Milenko Kosanovic/ Mileta Miloradovic/ Miodrag elickovic/ Miroslav Jakovljevic/ Sava Babic/ Severim Sikanja/ Slobodan Obradovic/ Spiro Radulovic/ Stevovic Vladimir/ Toso Borkovic/ Uros Maksimovic/ Vakasin Milicevic/ Vasilav Ilic/ Vladimir Velikovic/ Vladon Nikolic/ Zoltan Filep/ Zoran Mihailovic/ Zoran Zlaticanin **Slovakia:** Bohumil Novak/ Kotrha Lubomir/ Radko Oketic/ Miroslav Ova/ Mishal Rybarik/ Petra Petrajova **Slovenia:** Zlatko Dukov/ Zoran Josic **South-Africa:** Kelly Patrick/ Mari Konetti/ Michelle Simone/ Zapiro Jonathan **South Korea:** Hong Yong Gi/ In Sol A/ Kim Heung Soo/ Kim In Kyn/ Kim So Ra/ Kim Sun Young/ Lee Hyun Sik/ Myung Lae/ Taeyong Kang/ Oh Se Chang/ Young Sik Oh **Spain:** Adriana Mosquerasoto/ Antonio Amado Lorenzo/ Blanca Juan Garcia/ Clara

Moreno/ Daniel Puerta/ Fadea Burgaz/ Flavio Valladolid/ Francisco Carreno Rodriguez/ Gimeno Rallo Tomas/ Jose Rubio Malagon/ Leslie Ricciardi/ Manuel Sainz Serrano/ Olivier Caron/ Omar Alberto Figueroa Turcios **Sri-Lanka:** Anusha Balakrishnan **Sudan:** Elrayah Ombaddi Abu Baker **Sweden:** Midhat Ajanovic **Syria:** Ahmad Ali/ Issam Hassan/ Kamal Salman/ Rabia Al Aridi/ Raed Khalil **Thailand:** Benjast Tumying/ Nopadol Aneekchai/ Miss Manussaporn/ Tawan Chuntra **Turkey:** Ahmet Aykanat/ Ahmet Umit Akkoca/ Akdag Saydut/ Alper Susuzlu/ Alperen Koseoglu/ Askin Ayrancioglu/ Aysin Baygunes/ Aytan Kose/ Baki Murat/ Batuhan Iscan/ Bekir Gungor/ Cem Koc/ Cemalettin Guzeloglu/ Elsin Altin/ Emrah Arykan/ Ercan Baysal/ Erdogan Basol/ Erol Ergul/ Ertan Ayhan Sertoz/ Fahri Cetin/ Ferhat Demirabas/ Hakan Celik/ Hakan Demirci/ Hakan Kogyigit/ Hatice Celenk/ Hicabi Demirci/ Hamit Karadag/ Huseyin Tanyeri/ Ibrahim Tuncer/ Iserdar Sayar/ Ismail Kar/ Kemal Bulgoz/ Kemal Ozyurt/ Kenan Bogurca/ Mehmet Kahraman/ Mehmet Zeber/ Menekse Cam/ Mete Agaoglu/ Muammer Bilen/ Musa Gumus/ Nuri Bilgin/ Ofuk Karahan/ Oguz Gureli/

Oktay Bingol/ Omer Cam/ Onder Vurgun/ Osman Gural Suroglu/ Osman Olkay/ Ragip Bulic/ Sahil Balikgi/ Sait Munzur/ Seckin Temur/ Serdar Toka/ Serpil Kar/ Seyit Saatci/ Soheil Danesh Eshraghi/ Suhaib Mansour/ Taner Ozek/ Tayyar Ozcan/ Tufan Secuk/ Umit Mufit Dincay/ Xuri Bilgin/ Yusof Akinci/ Zeynep Garsi **UK:** Alexei Mikhaylov/ Andy Dodd/ Fabio Coruzzi/ Rex Jurias **Ukraine:** Alexander Barabanshchykov/ Alexander Dubavosky/ Alexey Mikhaylov/ Andriy Krytsun/ Bogdan Shykh/ Freddy Pibaque/ Igor Kondenko/ Leonid Storoguk/ Oleg Goutsol/ Oleksiy Kustovskiy/ Valery Momot/ Victor Holub/ Victor Bogdanov/ Vladimir Kazanovsky/ Wasil Fljorko/ Wasyl Gawdyo/ Yuriy Gallakbarov/ Yuriy Kosobukin **Uruguay:** Alejandro Tempesta Tastas/ Alvaro Tempesta/ Eduardo De los Santos (Eden)/ Luis Santos **USA:** Domanski Walerian/ Eddy Iwamura/ Huey Nguyenhuu/ Kaiya Sun/ Philip Burk/ Phu Nguyen/ William Lockett **Uzbekistan:** Makhmudjon Eshonkulov/ Radik Azizov/ Salidjon Mamatkuly **Venezuela:** Freddy Pibaque/ Marco Bermejo/ Oscar Rojas **Yemen:** Abdullah Y. al-Hamzy

## Meeting for selection of the artworks

### گزارش تصویری جلسه انتخاب آثار دوسالانه



# شرکت کنندگان نهمین دوسالانه بین المللی کاریکاتور تهران

## The list of participants of the 9th Tehran international Cartoon Biennial

**Afghanistan:** Atiqullah Shahid/ Mehdi Amini/ Mohammad Bakhtiyari **Albania:** Agim Sulaj/ Arben Meksi/ Egi Kaprata/ Eri Demiri/ Fatjon Pjetri/ Gersi Balla/ Klodian Berzhani **Algeria:** Ahmed Mca/ Sami Jihad/ Sarah BinZayed **Argentina:** Angel Miguel/ Cristobal Reinoso/ Daniel/ Eduardo Varela/ Guadalupe Suarez/ Horacio Cardo/ Jose Luis/ Dominguez/ Luis Ligarribay/ Mibuel Anbel/ Ricardo Gula **Armenia:** Aram Artinian/ Arsen Dizo/ Vladimir Abroian **Azerbaijan:** Hafiz Nestrogir/ Mehmet Muttellimov/ Rasim Gul/ Seyran Caferli **Austria:** Oliver Bryant/ Piero Lercher/ Joanne Brooker/ Louis Pol/ Robert Carter **Bahrain:** Ali Albazzaz/ Hamed Al Mahri **Bangladesh:** Abu Sayed Jahed/ Mehedi Haque/ Mohammed Ripon/ Syed Rashad Imam Tanmoy/ Zarif Enam **Belarus:** Alexander Shmidt/ Marina Gorelova/ Vladimir Ivanov **Belgium:** Andre Mathijs/ Benjamin Heine/ Ernest Metz/ Goderis Ludo/ Lieven Petereyans/ Luc Descheemaeker/ Luc Vermeersch/ Ludo Goderis/ Mohammad Reza Rezaei/ Norbert Van Yperzeel/ Olivier Lambert/ Patrick Heymans **Bosnia and Herzegovina:** Amila Tezel/ Berin Tuzlic/ Dezenita Avdic/ Senad Nadarevic **Brazil:** Alberto Ribeiro Palmieri/ Amorim/ Antonio Carlos de Paula Junior/ Alan Souto Maior/ Aparecido de Araujo/ Alexandre Alves Franco/ Alexandre Da Costa Cabral/ Alexander Franco-Lex/ Antoni Amancio de Oliveira Filho/ Briel Alves/ Cafalli Benja/ Carlos Augusto Nascimento/ Carlos Caminha/ Carlos Roberto do Nascimento Toledo/ Civil Einstein/ Camilo Riani/ Carlos Cunha/ Cunha Junior Lopez/ Dalcio Machado/ De Faria Souza/ Diego Ouvfira Silva/ Eduardo Baptista/ Eduardo Caldari/ Fabio Da Silva/ Jao Bosco/ Jao Carlos Mattias/ Jose Francisco Justin/ Jose Miguel Pires Junior/ Julio Carrion Cuvva/ Koostella/ Mrcio Diemer/ Mario Vale/ Neltair Abreu Santiago/ Nubia Estela Strasbach/ Oscar Malatesta/ Osvaldo Diaz Moreira/ Patrick Vergueiro/ Raimundo Waldez/ Reginaldo Moreira do Monte/ Ronaldo Cunhadas/ Sidnei Marques-Siado/ Silvano Mello/ Tiago Hoisel Ferraz/ Vinicius Gabriel/ Wilian Gaspar/ Wilson Figueiredo **Bulgaria:** Anatoly Stanrulov/ Donka Toteva/ Dylitan Dochev/ Ivalio Tsvetkov/ Kogoviciuk Holom/ Nikolai Arnaudov/ Rumen Dragostinov/ Trayko Popov/ Valentin Georgiev/ Valeri Alexanrov/ Zidarov Veselin **Canada:** Elena Dri/ Oleg Dergachov/ Oscar Malatesta **Chile:** Horacio Brandi **China:** An Yong Chen/ Ba Biling/ Cai Weidong/ Cai You/ Chen Shun Yi/ Da Cheng Hao/ Dachuan Xia/ Fan Jun/ Fan Lin Tao/ Fan Fan Zhouheng/ Feng Gui Bo/ Gai Gui Bao/ Guang Jun Li/ Han Chang/ Hao Gong/ Hou Xiaoqiang/ Hu Xuming/ Jin Xiao Xing/ Jun Lu/ Li Xiaoyang/ Liang Wei/ Lianwen Zhang/ Liu Hong/ Lu Guo Hong/ Ma Ruigin/ Mao Jing Tong/ Pei Dong Lou/ Qao Jin Jin/ Qiao Wei/ Qiu Wei Ping/ Run Tang/ Shang Jun/ Shi Tian Jun/ Song

Xiao Jun/ Sun Shen Ying/ Wan Fa Gu/ Wang Da Peng/ Wang Xiao Ran/ Wei Jia Ning/ Xiao Cheng Sen/ Xiao Qiang Hou/ Xue Hong/ Ya Ming Zhang/ Yang Jindong/ Yang Peng Hao/ Yang Yang/ Yang Zaiqi/ Yang Xiang Yu/ Yin Cheng Wei/ Zang Tao/ Zhang Jing Bin/ Zhang Sheng Bo/ Zhang Wei/ Zhi zeng Dong/ Zhu Cheng **Croatia:** Borislav Hegeduic/ Bozidar Vukelic/ Darko Pavic Dajka/ Ivan Haramija/ Josip Kovacevic/ Joso Domihkovic/ Natasa Rasovic/ Marijan Pavecic/ Mirela Grosanic/ Mojmir Mihatov/ Zdenk Puhin **Colombia:** Adriana Mosquera Grove/ Angel Ramiro Zapata Mora/ Camilo A. Triana C./ Fernando Pica/ Guacico Landia/ Juan Camilo Lopera/ Luis Fernando/ Omar Figueroa Turcios/ Raul Alfonso Grisales Rodriguez **Congo-Brazzaville:** Cedric Mbokani **Costa Rica:** Luis Ramon Mendiguren Tarres **Cuba:** Antonio Jorg/ Aristedes Hernandez(Ares)/ Florentino Rosario Gonzalez/ Fredy Villamil/ Osvaldo Diaz Moreira/ Ramiro Zardoya Sanehez/ Zardoyas Ivette **Cyprus:** Hossein Cakmak/ Igor Vartchenko/ Ioanna Philippou/ Natalia Vartchenko **Czech Republic:** Evzen David/ Miroslav Mrazek/ Roman Kubec **Dominican:** Yvita Villalona **Ecuador:** Xavier Bonilla **Egypt:** Emad Ahmed Mohamed/ Mohammed Efat Ismail/ Mohamed Said Badawi/ Tamer Yousef/ Wesam Khalil **Estonia:** Alexsei Gordin/ Enn Ehala **Ethiopia:** Yihenew Worku **Finland:** Heino Partanen **France:** Alban Tourette/ Anne Dupuy/ Bernard Bouton/ Carolline Douillot/ Mo Frey/ Rene Bouschet/ Taille Reelle **Germany:** Alexander Shmidt/ Antonio Bacchus/ Ehrt Rainer/ Jahnsowski Herschel/ Rais Khalilov/ Ralf Alex Fichtner/ Valeriu Kurtu/ Wolfgang Schlegel **Greece:** Andreas Antonos/ Demetrios Coutarelli/ Dimitris Georgopalis/ Grigoris Georgiou/ Konstantinos Tselios/ Michael Kountouris/ Panos Margos/ Serafim Bakoulis/ Vasileios Papageorgiou **Honduras:** Luis Rolando Chevez **Hong Kong:** Georgz Anna Lam **Hungary:** Marabu/ Sandar Mulaj **India:** Abani Kumar Rath/ Abdul Salim/ Anwar/ Balachandran Radha Krishnan/ C.B.Shibu/ Dr. Aswini Kumar Rath/ Govind Lahoti/ Ismail Lahari/ Jayarama udupa/ Kamath Balachandran/ Mahesh Kumar Dubey/ Malatesh Garadimani/ Mohan Syam/ Nabendu Shekhar Ghatacharya/ Nivas Cholleti/ Odela Venkatesh/ Panduranga Rao/ Rajamouli Vemula/ Raju Matcha/ Raju Raju/ Ranga Charg Katoosa/ Rituparno Maity/ Rodrigo Canalita/ Sandhya Bogireddy/ Shankar Pamarthy/ Shik Anwar/ Singh Bhupendra/ Srinivasa Rao/ Subhani Shaik/ Thomas Antony/ Umamah Endarnath/ Umamahendarnath Pantangi/ Valluri Krishna **Indonesia:** Achmad Cholid/ Agus Widodo/ Ahmad Ibnu/ Arif Sutristanto/ Bambang Pramono/ Bektu Widi Gunawan/ Budi Santoso/ Didie SW/ Djoko Susilo/ Doddy Iswahyudi/ Darsono Darsono/ Eko Wahyu Widiyanto/ Ferisal Agus/ Jitit Koestana/ Ika Burhan/ Ikshan Dwiono/ Iwan H Razak/ Kessusanto Liusvia/ Khoiril Mawahib/ Koes Komo Hatmoko/ Laila Putri Sekar/ Muchio Rahmat/ Muhammad Apfan/ Muhammad Nasir/ Oet Toyo/ Part Ono/ Rafi Adrigani/ Shankar Parmathy/ Siti Marlina/ Sukriyadi Sukartoeno/ Tommy Thomedean/ Utoyo Budiraja/ Yunus Erlangga/ Zaenal Abidin **Iran:** Abbas Ali Falah/ Abbas Goudarzi/ Abbas Nasser/ Abdolhassan Amirzadeh/ Abdolhossein Azimi/ Abdolreza Hakimi/ Abdolzahra Salehi/ Abedin Mohammadi/ Abolfazl Abdollahpour/ Abolghasem Tahanian/ Adel Eshghi/ Afrasiab Hekmat/ Afsaneh Heydari/ Afsoon Azimi Moghadam/ Ahmad Haji Bababai/ Ahmadreza Sohrabi/ Akbar Pirjani/ Akbar Torabpour/ Akbar Zahab Asli/ Akram Abdollahi/ Ali Akbar Abyar/ Ali Amiri/ Ali

Jahanfar/ Ali Kashi/ Ali Moradi Fotouhi/ Ali Rezaei/ Allahkaram Moshtaghi/ Ali Aghazadeh/ Ali Agheli/ Ali Ahangar/ Ali Akbar Abyar/ Ali Cheraghian/ Ali Chehrenegar/ Ali Jahnfar/ Ali Kashi/ Ali Mohammad Moradi/ Ali Moradikhah/ Ali Moradi Shokouhi/ Ali Tayebiebad/ Alireza Abdali Kukui/ Alireza Aboasaeedi/ Alireza Ansari/ Alireza Doroudian/ Alireza Javid Arabshahi/ Alireza Labesh/ Alireza Nadali/ Alireza Pakdel/ Ali Rezaei/ Ali Shabani/ Ali Shamsolmaali/ Alireza Zakeri/ Aliye Mazaheri/ Amene Arian/ Amene Molaei/ Amir Mohajeri/ Amin Torabi/ Amir Fathali Nezhadian/ Amir Heydari Bateni/ Amir Hessem Ranjbari/ Amir Hossein Javadimehr/ Amir Hossein Safaeizadeh/ Amir Hossein Sazvar/ Amir Hossein Shahrami/ Amir Mansour Rahimian/ Amir Reza Samavati/ Amir Teymour Ameri/ Amir Zaher/ Amir Zohouri/ Amirhossein Fatemi/ Arezo Aghababaeian/ Asef Rahnama/ Atefeh Abuhassani/ Atiyeh Fazeli/ Avesta Farvardin/ Ayat Naderi/ Aydin Mahdizadeh Tehrani/ Azadeh Tohidi/ Azam Pirsetani/ Babak Mahni Jankobra/ Babak Valipour Gudarzi/ Bahareh Ranjesh Khorasani/ Bahman Jalili Nokandeh/ Bayan Khalili/ Behnam Akharbin/ Bahram Azimi/ Behnam Pourmahdi/ Bahram Arjomandnia/ Bahram Babai/ Bahram Tadayon/ Bahram Javaherian/ Behruz Tavanmand/ Behzad Choupani/ Behzad Tara/ Behzad Hosseini Fard/ Davood Afrazi/ Davood Deldar/ Davood Houshmand Taghiabad/ Davood Gholami/ Davood Molai/ Davood Naeemi/ Davood Saemi/ Ebrahim Ghadr/ Ebrahim Javadi/ Ehsan Cheraghi/ Ehsan Soleymani/ Elahe Jamali/ Ellahe Kharaman/ Elham Bakhtiyari/ Elham Dehghani/ Elham Hemat/ Elham Hosseinzadeh/ Elham Salehinezhad/ Elham Tahouri/ Elham Ziapour/ Ensiyeh Zare/ Erfan Mozhdehi/ Erfan Nasser/ Eshagh Fathi/ Faezeh Aslani/ Fahimeh Asgari/ Fakher Amare/ Fardin Mirzaeian/ Farhad Rahim Gharamaleki/ Fariba Sabeti/ Farid Shams Yusefi/ Farshad Mohammadi/ Farzad Daneshi/ Fatemeh Ghorbani/ Fatemeh Naserinezhad/ Fatemeh Sabeti/ Fatemeh Zare/ Fereshteh Fathi/ Fereshteh Mohseni/ Feizollah Behdari/ Firooz Arjomandnia/ Foad Mokhtarabaf/ Ghadir Vaghari/ Ghasem Barzegar/ Ghazale Vafai/ Ghazal Saba/ Ghazaleh Salimi/ Gholamali Yaghoobian/ Gholamreza Ghorbanian/ Golnar Servatian/ Gouya Delavari/ Hadi Asadi/ Hadi Khedmati/ Hadi Mirza Aghaei/ Hadi Ranjbari/ Hadi Tabassi/ Hadi Yaghinloo/ Hafez Fard/ Hafez Rahimzadeh/ Haleh Sadroddini/ Hamed Mortezaavi Alavi/ Hamed Nabahat/ Hamed Norollahi/ Hamed Pirayeshnia/ Hamed Zamani/ Hamid Azizi Shad/ Hamidreza Azizi/ Hamidreza Bazkar/ Hamidreza Emami/ Hamidreza Hayat Roshana/ Hamidreza Mahboubi/ Hamidreza Mahzadeh/ Hamidreza Massahi/ Hamidreza Nourallah/ Hamid Soufi/ Hassan Fathi Azar/ Hassan Roholamini/ Hediye Saghatchi/ Hessamodin Norouzi/ Hiresht Badri/ Hossein Ebrahimi/ Hossein Eskandari/ Hossein Fatemi/ Hossein Fazli/ Hossein Hajagha/ Hossein Kazem/ Hossein Mehdizade/ Hossein Namjoo/ Hossein Niroomand/ Hossein Rahimkhani/ Hossein Tameri/ Hossein Vaghari/ Hossein Vahed/ Hossein Yaghoobi/ Hossein Youzbashi/ Iman Bayrami/ Iman Beheshti/ Iman Cheraghian/ Iman Sadeghi/ Iman Shourgashti/ Isa Ghajavand/ Jaafar Habibi/ Jaber Asadi/ Jamal Dana/ Jalal Pirmarzabadi/ Jalil Hajari/ Javad Mahboui/ Javad Niyakam/ Javad Tajkoo/ Javad Tarighi Akbarpour/ Kambiz Ghasemian/ Karen Motaghehi/ Kaveh Khezri/ Kazem Mokaram/ Kazem Moslemi/ Kimia Shahfar/

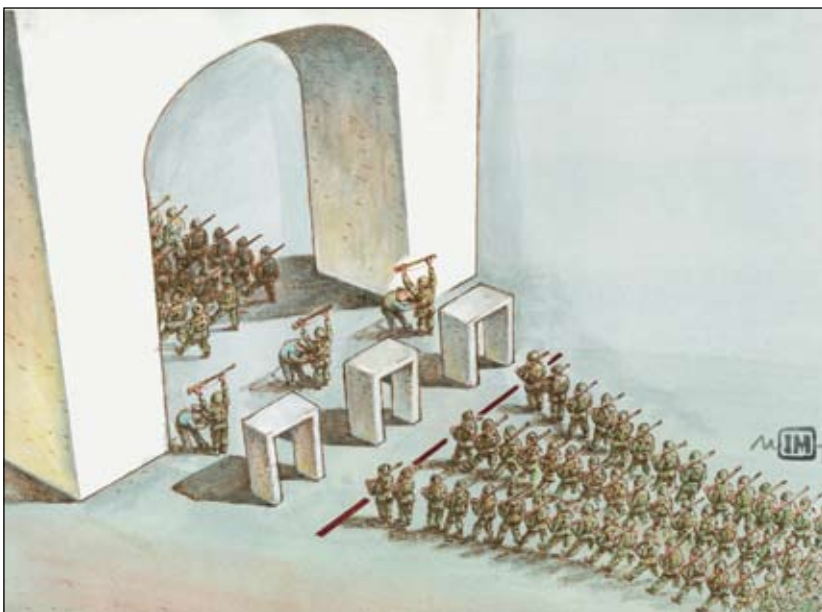
Khodayar Naroui/ Khosrow Heydari/ Kourosh Ghasemian/ Laviza Asadi/ Leyla Asiyai/ Leyla Delfani/ Leyla Molai/ Leyla Pourmand/ Lida Dehghani/ Mahboubeh Khalili/ Mahdiye Firouzi/ Mahdiye Kalantari/ Mahdiye Shafiei/ Mahin Hedayati/ Mahmoud Arab Kermani/ Mahmoud Azadnia/ Mahmoud Mokhtari/ Mahmoud Nazari/ Mahmoud Sanati/ Mahmoud Shoghi/ Mahmoud Yavamezhad/ Mahshid Shabanpour/ Mahya Younes Fard/ Majid Davoodi/ Majid Khandai/ Majid Khandan/ Majid Kolahdour/ Mamak Hejazi/ Mariye Moghaddasi Rostami/ Marjan Najafi/ Marjan Poudineh/ Maryam Ahadipour/ Maryam Azizmohammadi/ Maryam Boroumand/ Maryam Esmaili/ Maryam Ghafourian/ Maryam Molaei/ Maryam Naghibi/ Maryam Nasoori/ Gazani/ Maryam Rezaei/ Maryam Rezaei Nardin/ Maryam Tasavori/ Maryam Azizmohammadi/ Maryam Naghibi/ Marzieh Dehghan/ Marzieh Feyzabadi/ Massoud Emamgholi/ Massoud Ramazani/ Massoud Estaghu/ Massoud Safdaran/ Massoud Samani Ahmadi/ Massoumeh Arzani/ Massoumeh Jamshidian/ Massoumeh Rezaei Adryani/ Massoumeh Safaei/ Marieh Moghaddasi Rostami/ Maziyan Bizhani/ Mehdi Afradi/ Mehdi Ahmadian/ Mehdi Afzali/ Mehdi Afrandpour/ Mehdi Behboudnia/ Mehdi Farajollahi/ Mehdi Rahimi/ Mehdi Shariati Shari/ Mehdi Shariatmanesh/ Mehdi Zaheriyari/ Mahdiye Shafiei/ Mehrara Molavi/ Meysam Sabernezhad/ Meysam Zeidi/ Mikail Mohammadi/ Milad Nazifi/ Milad Nayeri/ Milad Zabeti/ Mina Bahreym/ Mina Nazzarolhousi/ Mohammad Aghamirza/ Mohammad Akbari/ Mohammad Alinezhad/ Mohammad Ali Khalaji/ Mohammad Ali Rajabi/ Mohammad Amrollah/ Mohammad Ali Safarzadeh/ Mohammad Ali Valizadeh/ Mohammad Amin Aghai/ Mohammad Amin Toghyani/ Mohammad Babakouhi/ Mohammad Baharlu/ Mohammad Farid Kasnazi/ Mohammad Habibi/ Mohammad Hassan Falahi/ Mohammad Hossein Atran/ Mohammad Hossein Bagherpour/ Mohammad Hossein Kianiipour/ Mohammad Iman Fotouhi/ Mohammad Javad Mohammadi/ Mohammad Karegar/ Mohammad Karimpour/ Mohammad Maghfourian/ Mohammad Mohammadhashem/ Mohammad Nazari Nadoushan/ Mohammad Nezam/ Mohammad/ Rasoul Goudini/ Mohammad Reza Akbari/ Mohammad Reza Babaei/ Mohammad Reza Besharati/ Mohammad Reza Doustmohammadi/ Mohammad Reza Karegar/ Mohammad Reza Mobin/ Mohammad Reza Salaripour/ Mohammad Saber Sheikh Rezaei/ Mohammad Saeed Khalili/ Mohammad Saeed Mounesi/ Mohammad Saleh Eshfehani/ Mohammad Saleh Esmaceli/ Mohammad Saleh Monsef/ Mohammad Saman Souli/ Mohammad Sayad/ Mohammad Valizadeh/ Mohsen Aghai/ Mohsen Aghalar/ Mohsen Asadi/ Mohsen Baghi/ Mohsen Damandan/ Mohsen Ghazanfari Athar/ Mohsen Jamali/ Mohsen Kheirkhah/ Mohsen Lotfi/ Mohsen Rafeie/ Mohsen Shiri/ Mohsen Shirmohammadi/ Mohsen Torabi/ Mohsen Tosifi/ Mohsen Zaker Esteghamati/ Mohsen Zarepour/ Mohtarameh Kashani/ Mojtaba Akbari/ Mojtaba Astanizadeh/ Mojtaba Azarinavaz/ Mojtaba Azhdari/ Mojtaba Heidarpanah/ Mojtaba Mohammadi/ Mojtaba Valizadeh/ Mona Shirvani/ Morad Fahimi/ Morad Teymouri/ Morteza Abdinezhad/ Morteza Abbaspour/ Morteza Abbasi/ Morteza Ahmadvanah/ Morteza Mohammad/ Moslem Dashtbozorgi/ Mostafa Davoodi/ Mostafa Hoseinnia/ Mozhde Abedi Eizi/ Mozhde Fazlollahi/ Mozafar Pirouzmand/ Mozghan Navi/ Nahid Maghsoudi/ Nahid Falahatzadeh/



1



2



3

1. Toso Borkovic/ Serbia / صربستان / توسو بور کوویک
2. Dalcio Machado/ Brazil / دالسیو ماچادو / برزیل
3. Mihai Ignat/ Romania / میهای ایگنات / رومانی
4. Siti Marlina/ Indonesia / سیتی مارلینا / اندونزی
5. Mahmoud Azadnia/ Iran / محمود آزادنی / ایران
6. Ivailo Tsvetkov/ Bulgaria / ایوایلو تسوتکو / بلغارستان
7. Michael Kountouris/ Greece / میخائیل کونتوریس / یونان
8. Hadi Tabasi/ Iran / هادی طبسی / ایران



▶ 7



▶ 4



▶ 5

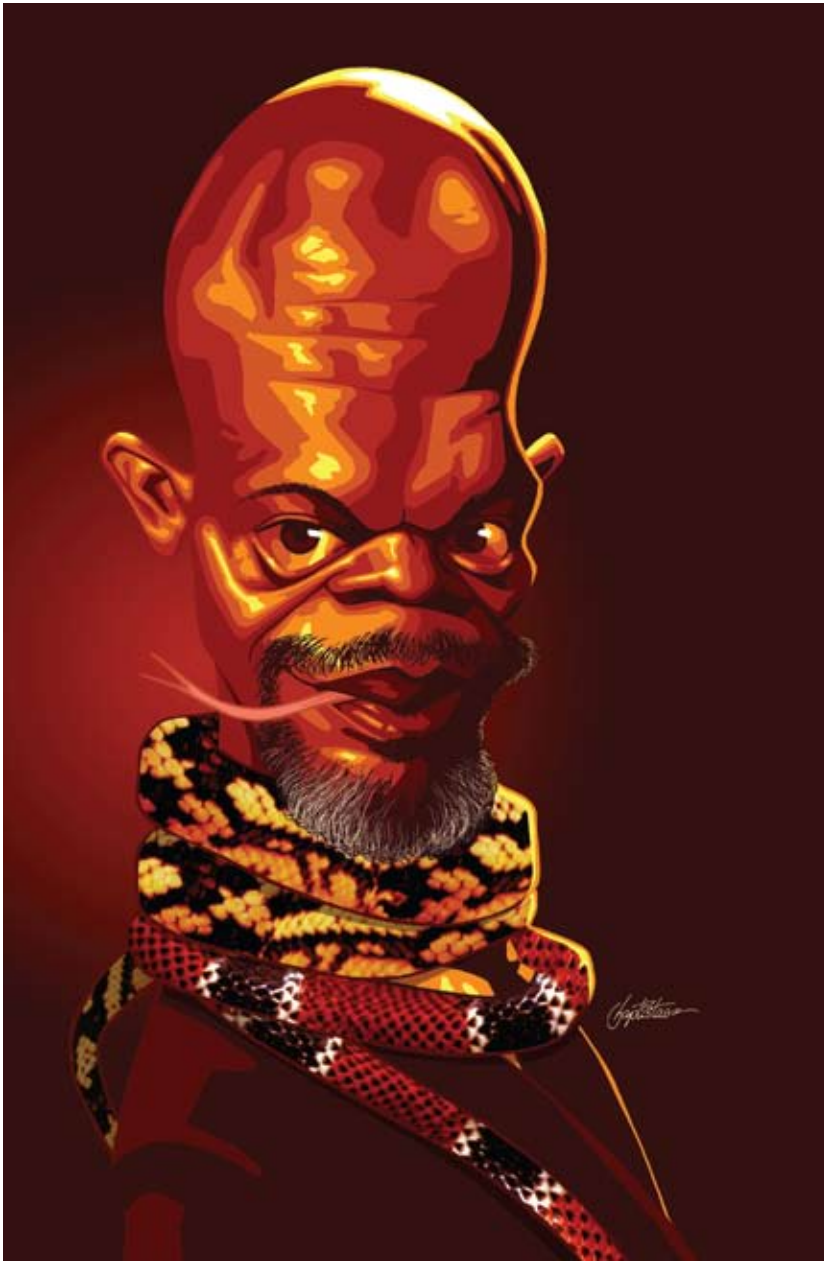


▶ 8



▶ 6



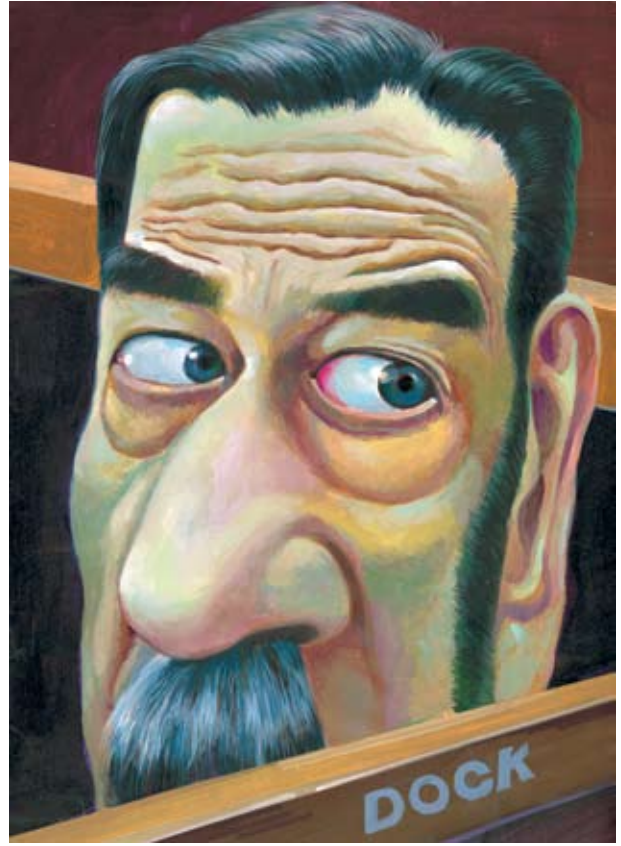


1 ◀



2 ◀

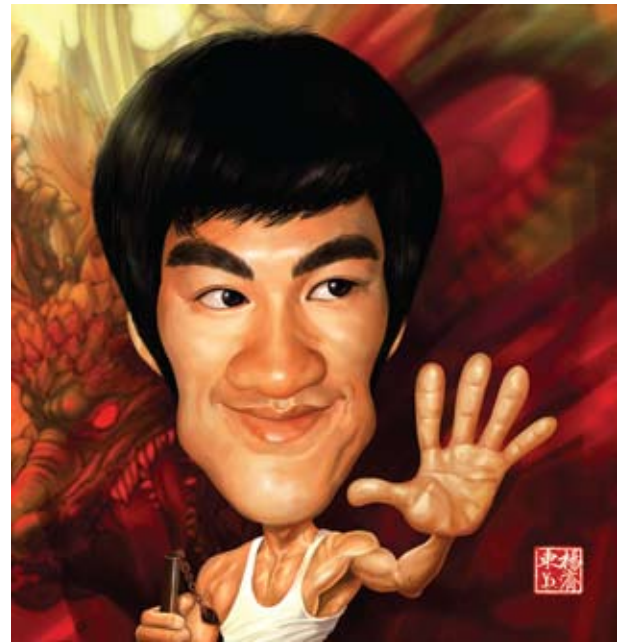
1. Baptista / Brazil ادواردو باپتیسٹائو / برزیل
2. Mohammadreza Akbari / Iran محمدرضا اکبری / ایران
3. Qao Jin Jin / China کانو جین جین / چین
4. Yang Jidong / China یانگ جیدونگ / چین
5. Mahmoud Mokhtari / Iran محمود مختاری / ایران
6. Philip Burke / USA فیلیپ بورک / آمریکا



5

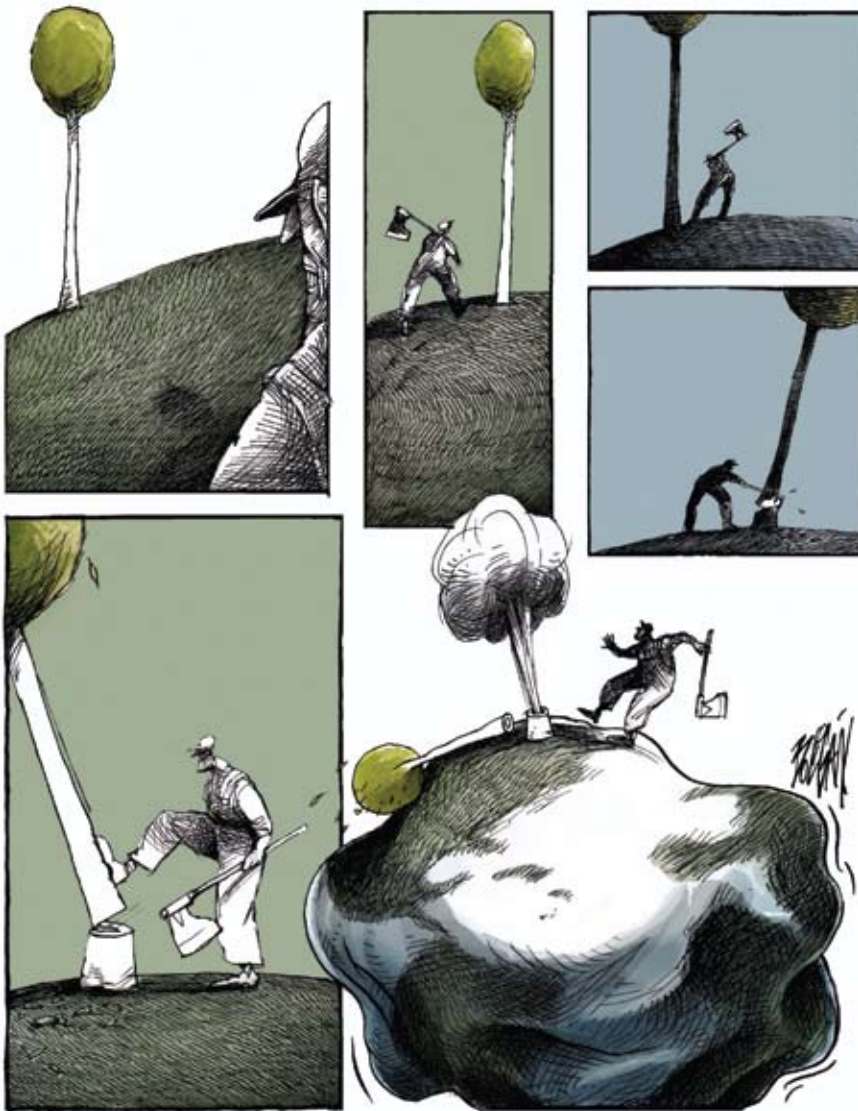
3

6

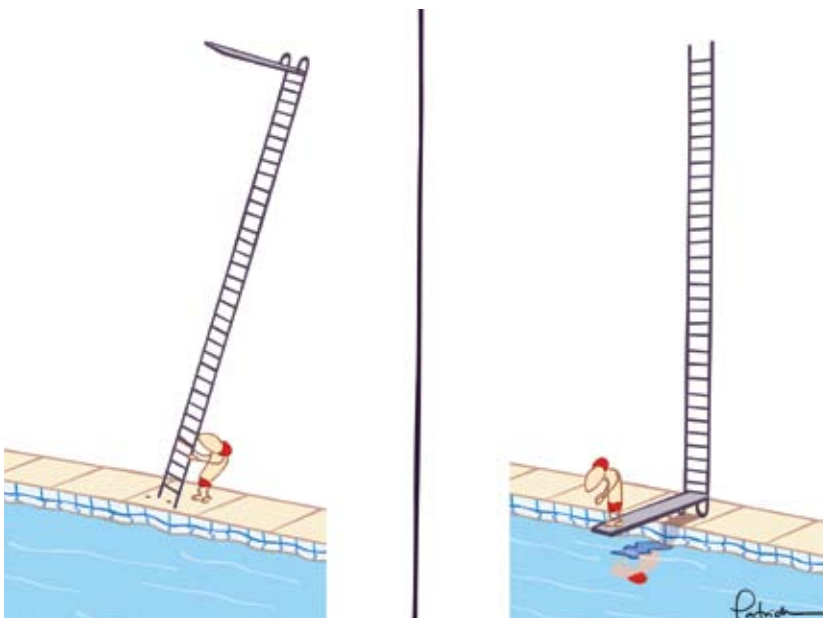


4



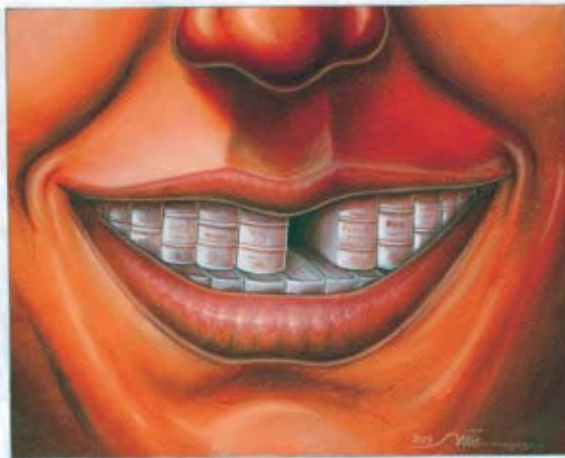


1 ◀



2 ◀

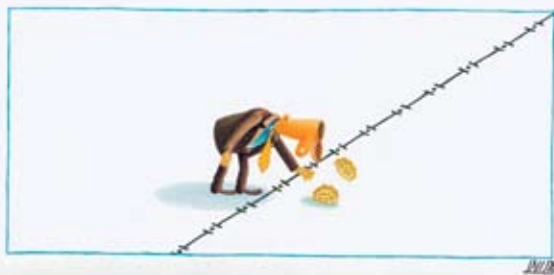
1. Angel Boligan/ Mexic أنجل بولیگان / مکزیک
2. Patrick Vergueiro/ Brazil پاتریک ورگوئرو / برزیل
3. Valentin Druzhinin/ Russia والننتین دروژنین / روسیه
4. Oleg Goutsol/ Ukraine اولگ گوتسول / اکراین
5. Jalal Pirmarzbadi/ Iran جلال پیرمرزآبادی / ایران
6. Jaber Asadi/ Iran جابر اسدی / ایران



5



3



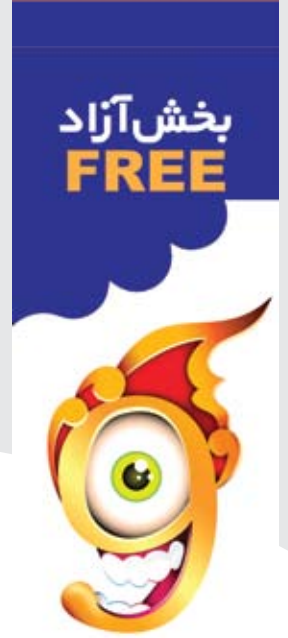
6



4



1 ◀



2 ◀



3 ◀

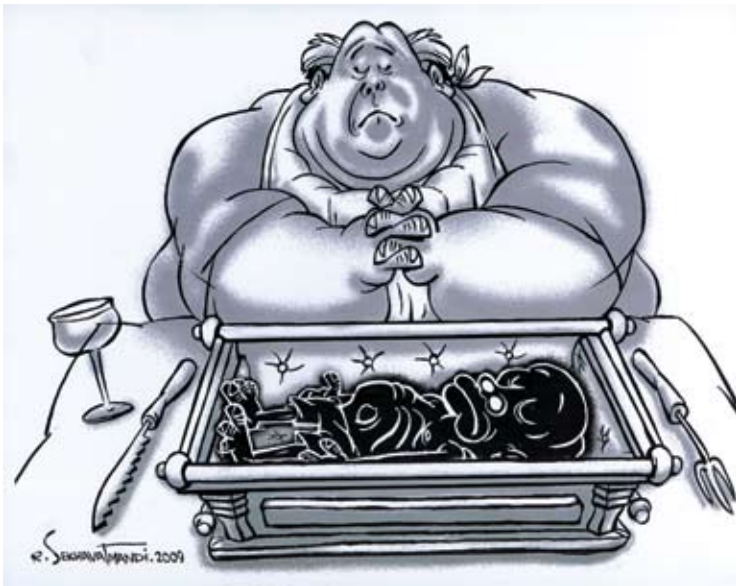
1. Myung Lae/ Korea میونگ لائه / کره
2. Zhi Zeng Dong/ China ژى زنگ دونگ / چين
3. Yuriy Kosobukin/ Ukraine يورى كوزوبوكين / اكرين
4. Shahram Rezaei/ Iran شهرام رضايى / ايران
5. Rumen Dragostinov/ Bulgaria رومن دراگوستينف / بلغارستان
6. Shahrokh Heydari/ Iran شاهرخ حيدرى / ايران
7. Agim Sulaj/ Albani اگيم سولاچ / آلبانى
8. Rouzbe Sekhavatmandi/ Iran روزبه سخاوتمندى / ايران



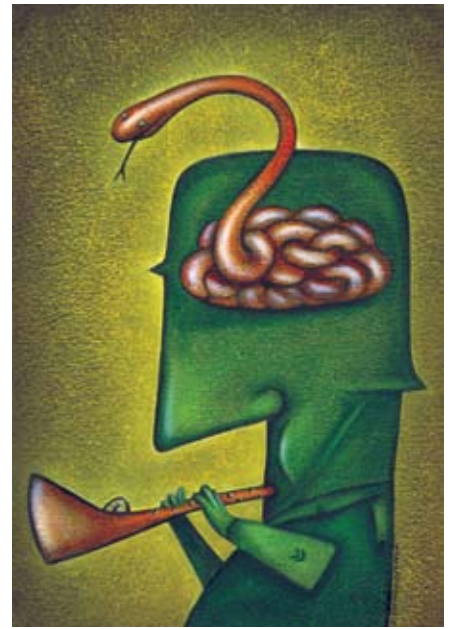
▶ 7



4 ◀



▶ 8



5 ◀



6 ◀



© 2014